



**DYREKTOR BIURA  
NACZELNEJ IZBY LEKARSKIEJ**  
*Wanda Fidelus-Ninkiewicz*

NRL/S/KMK/ 2031 /2013

Warszawa, 02.12.2013r.

**Dyrektorzy Biur  
Okręgowych Izb Lekarskich**

Szanowni Państwo,

w załączeniu przesyłam pismo Departamentu Współpracy Międzynarodowej Ministerstwa Zdrowia zawierające prośbę Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości ds. byłej Jugosławii o zgłaszanie grupy lekarzy, którzy mogliby przeprowadzać badania osób osadzonych w jednostce więziennej ONZ (szczegóły w załączniku). W związku z tym zwracam się w prośbę o przesyłanie ewentualnych zgłoszeń zawierających wymagane dokumenty do dnia 13 grudnia br. na adres: [sekretariat@hipokrates.org](mailto:sekretariat@hipokrates.org)

BIURA  
LEKARSKIEJ  
*W. Fidelus-Ninkiewicz*

Załącznik:

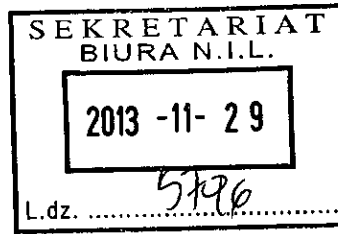
- pismo Ministerstwa Zdrowia, MZ-WMO-078-9358-87/AW/13

Warszawa, 2013-11-26

# MINISTERSTWO ZDROWIA

Departament  
Współpracy Międzynarodowej

MZ-WMO-078-9358-87/AW/13



**Pani Wanda Fidelus – Ninkiewicz**  
**Dyrektor Biura**  
**Naczelnej Izby Lekarskiej**

*Przełamane Pani Dyrektor!*

Departament Współpracy Międzynarodowej Ministerstwa Zdrowia uprzejmie informuje, iż wpłynęła do nas nota z Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości ds. byłej Jugosławii, w której Trybunał zwraca się do państw członkowskich z propozycją nominowania grupy lekarzy (specjalistów z zakresu arteriologii, kardiologii lub neurologii), którzy mogliby przeprowadzać badania osób osadzonych w jednostce więziennej ONZ.

Chętni do takiej współpracy lekarze zostaliby – po przejściu procesu weryfikacyjnego - wpisani na listę ONZ i w razie potrzeby wyjeżdżali do Holandii w celu przeprowadzania badań osadzonych i wydawania opinii medycznych. Koszty wyjazdu (podróży, zakwaterowania i posiłków) byłyby finansowane przez Trybunał, zaś lekarze otrzymywaliby za świadczoną pracę (przeprowadzane badania i sporządzanie opinii) wynagrodzenie wg stawek godzinowych.

Zainteresowani powinni wykazywać się znajomością języka angielskiego lub francuskiego umożliwiającą sporządzanie opinii i kontakty robocze z pracownikami Trybunału.

Przedstawiając powyższe, przesyłamy w załączeniu notę z Trybunału oraz zwracamy się z prośbą o rozpowszechnienie niniejszej wiadomości w środowisku lekarskim.

Ewentualne zgłoszenia zainteresowanych tą propozycją lekarzy (dane osobowe, kontaktowe, życiorys zawodowy w formacie europejskim w j. angielskim lub francuskim) prosimy kierować na adres [dep-wm@mz.gov.pl](mailto:dep-wm@mz.gov.pl) i [a.wojda@mz.gov.pl](mailto:a.wojda@mz.gov.pl) (dla ułatwienia prosimy wpisać w temacie znak niniejszego pisma) **do 18 grudnia br.** Brak zgłoszeń w tym terminie pozwolimy sobie uznać jako brak zainteresowania propozycją Trybunału (informacja o braku zgłoszeń zostanie przekazana do ambasady RP w Hadze do wiadomości).

*Katarzyna Rutkowska*

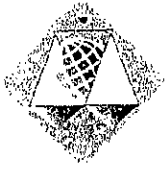
ZASTĘPCA DYREKTORA  
Departamentu Współpracy Międzynarodowej

*Katarzyna Rutkowska*

Zal. nota Trybunału

Pen G. Zymdu  
14.11.2013

United Nations  
Nations Unies



International  
Criminal Tribunal  
for the former Yugoslavia  
Tribunal  
Pénal International  
pour l'ex-Yugoslavie

Ambasada RP w Hadze  
Nr wch HL - A 140 - 71/2013

14. 11. 2013

ilość zał./na stronach

co do kł. stron

The United Nations International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia ("International Tribunal") presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland to the Kingdom of the Netherlands and has the honour to request the assistance of the Embassy as follows:

The International Tribunal is seeking medical specialists in the field of arteriology, neurology and cardiology who are willing and available to examine individuals detained at the United Nations Detention Unit in Scheveningen ("UNDU") as independent experts in the forthcoming weeks. Subject to the approval of the Bureau of Judges on the International Tribunal, the experts would be added to the list of medical experts maintained by the Registry, and may also be contacted for future appointments.

The examination of a detainee by an independent expert is undertaken only if ordered by a Chamber in accordance with Rule 74bis of the International Tribunal's Rules of Procedure and Evidence. The examination typically takes place on the premises of the UNDU, with medical assistance required being provided by medical staff of the UNDU Medical Unit. On completion of the examination, the expert is usually required to prepare a medical report addressing the issues requested by the Chamber that has ordered the examination. The report should be provided preferably in English or French, which are the working languages of the International Tribunal. The date by which the medical report is to be submitted, is also indicated in advance, by the Chamber.

The experts are remunerated on an hourly basis, for the examination of the detainee and for preparation of the report to the Chamber. Costs of travel to and from the place of examination, and Daily Subsistence Allowance for the experts are covered by the International Tribunal in accordance with prevailing United Nations policies and regulations. Interpretation services, where necessary to enable communication between the expert and the detainee, are also provided.

The International Tribunal kindly enquires whether the Embassy would be in a position to provide the International Tribunal with a list of medical experts in the field of arteriology, neurology and cardiology. The list should be provided together with detailed *curricula vitae* of the experts and their contact details. As the need for specialists in the aforementioned fields of expertise is imminent, the International Tribunal would be grateful to receive a response from the Embassy at the earliest convenience.

For any further enquiries, the Embassy is kindly requested to liaise with Ms. Jelena Gudurić, Acting Deputy Chief of the Immediate Office of the Registrar, at +31 70 512 5120.

The International Tribunal avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland to the Kingdom of the Netherlands, the assurances of its highest consideration.

The Hague, 13 November 2013

Embassy of the Republic of Poland  
The Hague

International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the former Yugoslavia since 1991  
Tribunal International et Cour de Justice des Personnes Responsables de Violations Graves du Droit International Humanitaire Comises sur le Territoire de l'ex-Yugoslavie depuis 1991

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague . P.O. Box 13888, 2501 EW The Hague . Netherlands  
Churchillplein 1, 2517 JW La Haye . B.P. 13888, 2501 EW La Haye . Pays-Bas  
Tel: +31 (0)70 512-5000 . Fax: +31 (0)70 512-5345 . Internet: <http://www.un.org/icty>

